

ESTUDIO LÉXICO DE LAS GLOSAS DE *RUSHWORTHY LINDISFARNE* EN LOS *EVANGELIOS ANGLOSAJONES*

M^a LAURA ESTEBAN SEGURA
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

1. Introducción

La presente comunicación aborda el estudio del léxico en los *Evangelios Anglosajones* comparando las entradas de las versiones en sajón occidental con las glosas de Rushworth y Lindisfarne.

Los dialectos del inglés antiguo son cuatro: el sajón occidental, el kentiano, el merciano y el northumbrio. He partido del sajón occidental ya que estoy realizando un estudio filológico-lingüístico sobre el *Evangelio según San Juan* (W. SKEAT 1878; R. M. LIUZZA 1994) en dicho dialecto. Al compararlo con las dos versiones pertenecientes al grupo norteño, el MS Lindisfarne, también conocido como *Libro de Durham* y el MS Rushworth, he observado que aparece un léxico diferente.

Aunque la traducción de los *Evangelios* realizada por los anglosajones ha sido un texto editado en múltiples ocasiones desde el siglo XVI con la edición de Parker, hasta la canónica de Skeat a finales del XIX (D. MORENO 1999: 23-28), su léxico ha recibido atención solamente por parte de unos pocos estudiosos (R. M. LIUZZA 1994/2000, 1998; D. MORENO 2001).

Tras la elaboración de un glosario con los términos y palabras que aparecen en el *Evangelio según San Juan* en sajón occidental, he sacado un listado de los sustantivos con sus apariciones y frecuencias en el texto utilizando el programa TACT. Luego, he procedido a comprobar sus realizaciones en las glosas y en latín, centrándome sobre todo en las diferencias con el objetivo de contrastarlas. De este modo, puedo comparar y establecer los cambios dialectales y ver cómo el traductor interpreta los distintos nombres del latín.

Entre las dificultades para llevar a cabo este trabajo está la longitud vocálica que, con frecuencia, puede llevar a la confusión de términos. Los escribas de la época no utilizaban el *macron* para marcar las vocales largas. Además, según el dialecto se pueden encontrar distintas grafías.

Es interesante comentar que las glosas siguen el orden sintáctico de palabras del latín y no el orden propio del inglés antiguo, como hace el sajón occidental.

2. Listado de palabras

Realizada la investigación pertinente partiendo del sajón occidental, que es el dialecto empleado actualmente como estándar y el más representativo de los dialectos del inglés antiguo, he creado un listado con las palabras que difieren en los tres dialectos, obteniendo así un total de 212 lexemas.

3. Casuística de los cambios

El estudio del listado resultante arroja la siguiente casuística. Partiendo del sajón occidental y despreciando diferencias ortográficas, el sustantivo puede tener la misma raíz en la versión de Lindisfarne pero cambiar en la de Rushworth. Aunque hay pocos ejemplos, uno de ellos es (VII, 46) *penas* (sajón occidental)¹, *ðegnas* (Lindisfarne)², *embihtas* (Rushworth)³ "guardias". En otras ocasiones, aparece el sustantivo en SO y L, pero no en R: (I, 46) *nazareth* (SO), *nazareth* (L) "Nazaret", mientras que en R no aparece. Otro ejemplo de esto lo encontramos en (I, 44) *petres* (SO), *petres* (L) "Pedro".

¹ En adelante, SO.

² L

³ R

Sin embargo, es mucho más frecuente encontrar la misma raíz o palabra en las versiones de Lindisfarne y Rushworth, pero diferente en sajón occidental. Esto se explica porque la glosa de Rushworth deriva de la de Lindisfarne de una manera directa. Algunos de los numerosos ejemplos son: (I, 12) *bearn* (SO) frente a *suno* (L) y *suno/sunu* (R) "hijo"; (I, 14) *flæsc* (SO) "carne", *lichoma* (L), *lichoma* (R) "cuerpo"; (VI, 3) *leorning-cnihton* (SO), *ðegnum* (L), *ðegnum* (R) "discípulos"; (X, 18) *anweald* (SO), *mæht* (L), *mæhte* (R) "poder"; (XV, 15) *ðeowa* (SO), *ðræll* (L), *ðræl* (R) "siervo"; (XXI, 8) *lande* (SO), *eorðu* (L), *eorðo* (R) "tierra".

También se da el caso de que los sustantivos sean similares en sajón occidental y en la versión de Rushworth, mientras que la versión de Lindisfarne utilice otra raíz: (I, 13) *flæsces* (SO), *lichomæs* (L), *flæsces* (R); (IV, 39) *ceastre* (SO), *byrig* (L), *cæstre* (R) "ciudad"; (VI, 10) *stowe* (SO), *styd* (L), *stowe* (R) "lugar"; (VI, 49) *fæderas* (SO), *aldro* (L), *fædres* (R) "padres"; (XIV, 13) *suna* (SO), *filio* (L), *suno* (R) "hijo".

Por último, mencionar algunos ejemplos en que los sustantivos cambian en las tres versiones: (IV, 1) *pharisei* (SO), *ælaruwas* (L), *aldewearas* (R) "fariseos"; (IX, 11) *mere* (SO), *pole* (L), *wælla* (R) "piscina"; (XVIII, 3) *egnas* (SO), *monn-mægen/ðegna uorud* (L), *þreat* (R) "soldados"; (XX, 25) *leorning-cnihtas* (SO), *æmbehtmenn* (L), *ðegnas* (R) "discípulos".

Una vez presentada la casuística, a continuación se presenta la taxonomía que se ha obtenido tras la comparación de los sustantivos:

En primer lugar, cuando los sustantivos son distintos (sin tener en cuenta las diferencias ortográficas) puede ser debido al empleo de un nombre común por uno propio. Ejemplos: (I, 43) *philippus* (SO) "Felipe", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo"; (IV, 7) *samaria* (SO) "Samaria", *ðær byrig* (L), *ðær byrig* (R) "ciudad"; (VI, 1) *tiberiadis* (SO) "Tiberíades", *þæt luh* (L), *ðio luh* (R) "lago"; (VI, 17) *capharnaum* (SO) "Cafarnaúm", *ðær byrig* (L), *ða burug* (R) "ciudad"; (VI, 23) *tiberiade* (SO) "Tiberíades", *ðæm londe* (L), *ðæm ealonde* (R) "isla"; (VII, 50) *nichodemus* (SO) "Nicodemo", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo"; (XIX, 1) *pilatus* (SO) "Pilato", *groefa* (L), *groefa* (R) "gobernador"; (XX, 24) *thomas* (SO) "Tomás", *embehtmonn* (L), *embihtmon* (R) "discípulo"; (XXI, 2) *nathanael* (SO) "Natanael", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo".

En otras ocasiones, en sajón occidental aparece un término más amplio que engloba a los utilizados en las otras versiones, es decir, el hiperónimo se sustituye por el hipónimo: (II, 15) *feoh* (SO) "dinero", *mæslen* (L), *mæslen* (R) "cobre". *Feoh* viene del indoeuropeo y significa "cabeza de ganado, res" (latín, *pecus*; español, *pecunia*). En el texto, se toma con el sentido de dinero como cosa abstracta o idea general. En las glosas, se usa la palabra *mæslen* que hace referencia al material del que están hechas las monedas. Los traductores toman el sentido de material del latín *aes* que podía significar dos cosas: la moneda más baja de Roma y el material. Otros ejemplos son: (II, 15) *mysan* (SO) "mesas", *discas* (L), *discas* (R) "platos"; (XII, 6) *scrin* (SO) "cofre", *penicas* (L), *peningas* (R) "penique, moneda"; (XVIII, 10) *eare* (SO) "oreja", *earlipprica* (L), *ear-liprica* (R) "parte externa de la oreja". Esto mismo puede ocurrir a la inversa, es decir, en sajón occidental encontramos un término más particular y en las otras dos versiones, el hiperónimo o término más amplio: (I, 14) *flæsc* (SO) "carne", *lichoma* (L), *lichoma* (R) "cuerpo"; (I, 43) *philippus* (SO) "Felipe", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo"; (VI, 23) *hlaf* (SO) "pedazo de pan", *bréad* (L), *bread* (R) "pan"; (XI, 2) *loccon* (SO) "mechón", *herum* (L), *herum* (R) "cabello"; (XV, 4) *twig* (SO) "rama", *palm-treo* (L), *palm-treo* (R) "palmera"; (XIX, 39) *alewan* (SO) "áloe", *wyrt-cynn* (L), *wyrt-cynn* (R) "mezcla de hierbas".

Otro caso muy frecuente es el de encontrar en sajón occidental un nombre simple y en las otras versiones uno compuesto o sintagma preposicional: (I, 13) *willan* (SO) "voluntad", *uillo of lust* (L), *willa luste* (R) "voluntad de la carne"; (II, 1) *gyfta* (SO), *hæmdo færm* (L), *hæmdo feorme* (R) "bodas"; (II, 5) *þenum* (SO), *embehtmonnum* (L), *embiht-monnum* (R) "siervos"; (V, 2) *mere* (SO), *fisc-pol* (L), *fisc-fell* (R) "estanque"; (IX, 8) *wædla* (SO), *ðærfe-næfge* (L), *ðarfa-næfga* (R) "mendigo"; (XV, 4) *twig* (SO) "rama", *palm-treo* (L), *palm-treo* (R) "palmera"; (XVIII, 28) *domarn* (SO) "tribunal", *giroefa halle* (L), *groefa-halle* (R) "tribunal del gobernador"; (XIX, 39) *alewan* (SO) "áloe", *wyrt-cynn* (L), *wyrt-cynn* (R) "mezcla de hierbas". O se puede dar el caso contrario, es decir, uno compuesto por uno simple: (I, 35) *leorning-cnihtum* (SO), *ðegnum* (L), *ðegnas* (R) "discípulos"; (II, 6) *wæter-fatu* (SO), *fatto* (L), *fato* (R) "tinajas"; (IV, 28) *wæter-fæt* (SO), *fétels* (L), *fetels* (R) "cántaro"; (IV, 23) *gebed-men* (SO), *uorðares* (L), *weorðigas* (R) "adoradores"; (IV, 53) *hiw-ræden* (SO) "familia", *hus* (L), *hus* (R) "casa"; (V, 35)

leoht-fæt (SO), *bæccille* (L), *ðæcella* (R) "antorcha"; (V, 39) *halige-gewritu* (SO) "Sagradas Escrituras", *wriotto* (L), *giwriotu* (R) "Escrituras"; (XI, 48) *beod-scipe* (SO) "nación", *cynn* (L), *cynn* (R) "raza"; (XII, 2) *beor-scipe* (SO), *færma* (L), *feorme* (R) "cena"; (XII, 13) *palm-trywa* (SO), *palmana* (L), *palmana* (R) "palmera"; (XIV, 2) *eardung-stowa* (SO), *hamas* (L), *hamas* (R) "habitación"; (XIX, 5) *cyne-helm* (SO), *beg* (L), *beg* (R) "corona"; (XIX, 40) *wyrt-gemangum* (SO) "mezcla de hierbas", *smirinissum* (L), *smirinissum* (R) "ungüento".

Siguiendo con los sustantivos simples y compuestos, hay ocasiones en que estos se traducen en las glosas por medio de perífrasis: (IV, 6) *mid-dæg* (SO) "mediodía", *tid uæs suelce ðio sesta* (L), *tid uæs suelce ðio sesta* (R) "era casi la sexta hora"; (XIX, 17) *golgotha* (SO) "Gólgota", *hefid-ponna styd* (L), *heofod-ponna stow* (R) "el lugar de la calavera"; o se añade una aclaración: (X, 40) *iordanen* (SO) "Jordán", *iordanes ðone stream* (L), *iordanes ðone stream* (R) "el río Jordán". Con respecto a los compuestos, a veces sus equivalentes son otros compuestos distintos: (I, 50) *fic-treowe* (SO), *ficbeam* (L), *fic-beome* (R) "higuera"; (II, 8) *drihte ealdre* (SO), *aldormen* (L), *aldormen* (R) "maestresala"; (II, 16) *mangung-huse* (SO), *hus cæpincas* (L), *hus cepinga* (R) "mercado"; (II, 23) *freols-dæge* (SO) "día festivo", *halgum dæge* (L), *halgum dæge* (R) "día santo"; (XI, 56) *freols-dæge* (SO), *sympel-dæge* (L), *sympel-dæge* (R) "día festivo"; (V, 9) *reste-dæg* (SO), *sunnedæg* (L), *sunna dæge* (R) "sábado"; (V, 10) *reste-dæg* (SO), *sympel-dæg* (L), *sympel-dæg* (R); "sábado"; (VII, 18) *sopfaest* (SO), *soð-cuoed* (L), *soð-cweden* (R) "verdad"; (VIII, 3) *unriht-hæemedede* (SO), *ðerne-legerscip* (L), *ðerne-gilegerscipe* (R) "adulterio"; (VIII, 20) *cep-sceamule* (SO), *divitiarum custodia* (L) "Sala del Tesoro"; (X, 22) *templ-halgunga* (SO) "dedicación del templo", *huses halgung / cirica halgung* (L), *huses halgung* (R) "Comunión"; (XII, 3) *wyrt-gemange* (SO) "mezcla de hierbas", *wuducynn/wyrtcynn* (L), *wudo cynn/wyrta cynn* (R) "tipo de planta"; (XIV, 18) *steopcild* (SO), *freondleasa/aldorleasa* (L), *freond-leose* (R) "huérfanos"; (XVI, 25) *big-spellum* (SO), *soðcuidum* (L), *soðcwidum* (R) "proverbios"; (XVIII, 17) *duru-ðinen* (SO), *durehaldend/dureuëard* (L), *durahaldend* (R) "portera"; (XIX, 2) *cyne-helm* (SO) "corona", *corona/ sigbeg of ðornum* (L), *corona of ðornum* (R) "corona de espinas"; (XIX, 12) *wiðer-saca* (SO), *uið-cuoedæs* (L), *wið-cwedes* (R) "enemigo"; (XIX, 13) *dom-setle* (SO), *heh-sedle* (L), *heh-sedle* (R) "tribunal"; (XIX, 13) *lithostratos* (SO), *lapide stratus* (L), *lapides stratus* (R) "empedrado"; (XIX, 14) *gegearcung-dæg* (SO), *foregearuung* (L), *georwung* (R) "preparación de la Pascua"; (XXI, 8) *fisc-nett* (SO), *fisca segni* (L) "red"; o el mismo compuesto, pero variando el orden de los elementos: (I, 27) *sceo-þwang* (SO), *ðuong scoes* (L), *ðwong giscoes* (R) "correa de los zapatos"; (II, 13) *iudea eastron* (SO), *eastro iudeana* (L), *eostrum iudeana* (R) "Pascua de los judíos"; (XXI, 8) *fisc-nett* (SO), *nett fiscana* (R) "red".

Por último, cabe mencionar el caso en que un sustantivo en sajón occidental no tiene un equivalente en una de las dos versiones, y encontramos un espacio en blanco. A continuación menciono unos ejemplos en los que falta la versión de Lindisfarne: (I, 13) *weres* (SO), *weres* (R) "hombre"; (I, 24) *sundor-halgon* (SO) "fariseos", *broðrum* (R) "hermanos"; (I, 38) *rabbi* (SO) "rabbi", *larow* (R) "maestro"; (I, 40) *petrus* (SO), *petre* (R) "Pedro"; (I, 42) *simon* (SO), *symon* (R) "Simón". En los siguientes ejemplos no aparece la versión de Rushworth: (I, 44) *petres* (SO), *petres* (L) "Pedro"; (X, 1) *falde* (SO), *plett/locc* (L) "establo"; (XII, 34) *menio* (SO), *ðreat* (L) "multitud"; (XIX, 20) *gewrit* (SO), *taccon* (L) "letrero"; (XIX, 40) *claðe* (SO), *hræglum* (L) "tejido"; (XX, 25) *stede* (SO), *stoue/styd* (L) "lugar". También puede darse el caso de que el término sólo aparezca en sajón occidental: (I, 40) *andreas*, "Andrés"; (I, 41) *messiam*, "Mesías"; (IX, 7) *syloes*, "Siloé"; (XIX, 13) *gabbatha*, "Gábbata".

4. Clasificación

Los *Evangelios* hacen referencia a una época y realidad determinada, y esto se va a materializar en el vocabulario. Por esta razón, he llevado a cabo una clasificación de los nombres de personas, animales y plantas, profesiones y cargos religiosos, celebraciones, medidas y monedas, ropa, y relaciones familiares, al tratarse de los campos semánticos de mayor productividad para mi estudio.

4.1. Persona

Las tres versiones ofrecen distintas formas de nombrar a los discípulos: (I, 42) *petrus* (SO) "Pedro", *car* (L), *carr* (R) "piedra". En este caso, *car* es una forma norteña que significa "piedra" con lo que los traductores quieren marcar el significado religioso y simbólico; (VI, 68) *petrus* (SO), *petrus* (L), *petrus* (R) "Pedro"; (I, 43) *philippus* (SO) "Felipe", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo"; (I, 45) *philippus* (SO), *philippus* (L), *philippus* (R) "Felipe"; (VII, 50) *nichodemus* (SO) "Nicodemo", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo"; (XX, 24) *thomas* (SO) "Tomás", *embehtmonn* (L), *embihtmon* (R) "siervo"; (XX, 26) *þomas* (SO) "Tomás", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo"; (XVIII, 29) *pilatus* (SO), *pylate* (L), *pylatus* (R) "Pilato"; (XVIII, 31) *pilatus* (SO) "Pilato", *geroefa* (L) "gobernador", *pylatus* (R) "Pilato"; (XIX, 1) *pilatus* (SO) "Pilato", *groefa* (L), *groefa* (R) "gobernador"; (XXI, 2) *nathanael* (SO) "Natanael", *ðegn* (L), *ðegn* (R) "discípulo".

La forma de referirse a Jesús también varía dependiendo del dialecto: (I, 49) *rabbi* (SO) "rabbi", *laruu* (L), *larwa* (R) "maestro"; (IV, 11) *leof* (SO), *drihten* (L); *drihten* (R) "señor"; (IV, 15) *hlaford* (SO), *drihten* (L), *drihten* (R) "señor"; (IV, 25) *messias* (SO) "Mesías", *gecorena* (L), *gicorna* (R) "elegido"; (IV, 31) *lareow* (SO), *laruu* (L), *larwa* (R) "maestro"; (IV, 49) *drihten* (SO), *drihten* (L), *drihten* (R) "señor"; (XXI, 7) *drihten* (SO), *hlaferd* (L), *drihten* (R) "señor"; (V, 17) *hælend* (SO), *hælend* (L), *hælend* (R) "Salvador"; (VII, 41) *crist* (SO) "Cristo", *cynig* (L) "rey", *crist* (R) "Cristo"; (VII, 41) *crist* (SO), *crist* (L), *crist* (R) "Cristo"; (XIV, 8) *hælend* (SO) "Salvador", *fæder* (L), *fæder* (R) "padre"; (XX, 16) *rabboni* (SO) "rabboni", *bonus doctor* (L), *dohter god* (R) "maestro".

4.2. Animales y plantas

En cuanto a los animales se puede hacer referencia al nombre colectivo: (X, 16) *heorde* (SO), *plette* (L), *pletta* (R) "rebaño"; (X, 16) *heord* (SO), *plette/scipeloc* (L), *pletta* (R) "rebaño"; o bien al animal concreto: (XII, 14) *assan* (SO), *assald/sadal* (L), *asald* (R) "asno"; (XIII, 38) *cocc* (SO), *hona* (L), *hona* (R) "gallo".

Las plantas que aparecen son las siguientes: (I, 50) *fic-treowe* (SO), *ficbeam* (L), *fic-beome/fic-tree* (R) "higuera"; (XII, 13) *palm-trywa* (SO), *palmana* (L), *palmana* (R) "palmera"; (XV, 1) *win-eard* (SO), *uintreo* (L), *wintreo* (R) "vid"; (XV, 2) *twig* (SO) "rama", *palmung* (L); *palmung* (R) "palmera"; (XV, 4) *twig* (SO) "rama", *palm-treo* (L), *palm-treo* (R) "palmera"; (XV, 5) *twigu* (SO) "rama", *twiggo* (L) "rama", *palm-twiggo* (R) "rama de palmera"; (XV, 2) *blæda* (SO), *uæstm* (L), *wæstem* (R) "fruto"; (XII, 3) *wyrt-gemange* (SO) "mezcla de hierbas", *wuducynn/wyrtcynn* (L), *wudo cynn/wyrt cynn* (R) "tipo de planta"; (XIX, 40) *wyrt-gemangum* (SO) "mezcla de hierbas", *smirinissum* (L), *smirinissum* (R) "ungüento"; (XVIII, 1) *wyrtun* (SO), *lehtun* (L), *gewyrtun* (R) "huerto"; (XIX, 39) *alewan* (SO) "áloe", *wyrt-cynn* (L), *wyrt-cynn* (R) "mezcla de hierbas"; (VI, 10) *gers* (SO), *gærs/heig* (L), *heg/gers* (R) "hierba"; (XIX, 2) *cyne-helm* (SO) "corona", *corona/sigbeg of ðornum* (L), *corona of ðornum* (R) "corona de espinas"; (XIX, 5) *cyne-helm* (SO), *beg* (L), *beg* (R) "corona".

4.3. Profesiones y cargos religiosos

Los sustantivos usados para referirse a ellos varían a lo largo del texto: (IV, 1) *pharisei* (SO), *ælaruwas* (L), *aldewearas* (R) "fariseos"; (VII, 32) *pharisei* (SO), *ælaruwas* (L), *larwas* (R); (I, 35) *leorning-cnihtum* (SO), *ðegnum* (L), *ðegnas* (R) "discípulos"; (XX, 25) *leorning-cnihtas* (SO), *æmbehtmenn* (L), *ðegnas* (R); (VII, 32) *þenas* (SO), *embehtmenn* (L), *embiht-menn* (R) "siervos"; (VII, 46) *þenas* (SO), *ðegnas* (L), *embihtas* (R); (XII, 26) *þen* (SO), *hera/ðegn* (L), *hera/ðegn* (R); (II, 8) *drihte ealdre* (SO), *aldormen* (L), *aldormen* (R) "maestresala"; (IV, 23) *gebed-men* (SO), *uorðares* (L), *weorðigas* (R) "adoradores"; (IV, 46) *under-cyning* (SO), *reigluord* (L), *regoloword* (R) "virrey"; (IV, 51) *þeowas* (SO), *esnæs* (L), *esnas* (R) "siervos"; (XIII, 16) *ðeowa* (SO), *esne* (L), *ðegn* (R); (XV, 15) *ðeowa* (SO), *ðræll* (L), *ðræl* (R); (XII, 10) *sacerda* (SO), *sacerda/biscopa* (L), *sacerda* (R) "sacerdotes"; (XVIII, 10) *bisceopes* (SO), *aldormonnes* (L), *aldormonnes* (R) "jefe de los sacerdotes"; (XVIII, 13) *bisceop* (SO), *biscop* (L), *biscop* (R); (VIII, 3) *boceras* (SO), *wuðnotto* (L), *uðwutu* (R) "escribas"; (X, 8) *sceapan*

(SO), *setteras* (L), *sceaða* (R) "ladrones"; (X, 1) *sceaða* (SO), *settere/sceacere* (L), *sceaðo* (R); (XVIII, 40) *peof* (SO), *morsceaðe* (L), *sceaða* (R) "bandido"; (XIII, 16) *ærenddracan* (SO), *apostol* (L), *apostol* (R) "apóstol, mensajero"; (XV, 1) *eorð-tilia* (SO), *lond-buend* (L), *lond-byend* (R) "granjero"; (XVIII, 3) *egnas* (SO), *monn-mægen/ðegna uorud* (L), *þreate* (R) "soldados".

4.4. Celebraciones

En este apartado se incluyen celebraciones como las bodas de Caná o la Pascua judía, además de la Última Cena: (II, 1) *gyfta* (SO), *hæmdo færmo* (L), *hæmdo feorme* (R) "bodas"; (II, 2) *gyfton* (SO), *farmum hændum* (L), *feormum* (R) "bodas"; (II, 13) *iudea eastron* (SO), *eastro iudeana* (L), *eostrum iudeana* (R) "Pascua de los judíos"; (II, 23) *freols-dæge* (SO), *halgum dæge* (L), *halgum dæge* (R) "día festivo"; (VII, 2) *freols-dæge* (SO), *doeg symbel* (L), *temples mæssa* (R) "fiesta"; (XI, 56) *freols-dæge* (SO), *symbel-dæge* (L), *symbel-dæge* (R) "fiesta"; (XIX, 14) *gegearcung-dæg* (SO), *foregearuung* (L), *georwung* (R) "preparación de la Pascua"; (V, 9) *reste-dæg* (SO), *sunnedæg* (L), *sunna dæge* (R) "sábado"; (V, 10) *reste-dæg* (SO), *symbel-dæg* (L), *symbel-dæg* (R) "sábado"; (XII, 2) *beor-scipe* (SO), *færma* (L), *feorme* (R) "cena"; (XIII, 2) *þenung* (SO), *farma/symbel/riorda* (L), *feorme* (R) "cena"; (XIII, 4) *þenunge* (SO), *farma* (L), *feorme* (R) "cena".

4.5. Medidas y monedas

Las medidas que encontramos son de longitud: (VI, 19) *furlanga* (SO), *spyrdo* (L), *spyrdo* (R) "estadios"; (XI, 18) *furlang* (SO), *spyrðum* (L), *spyrðas* (R).

En cuanto a las monedas: (II, 15) *feoh* (SO) "dinero", *mæslen* (L), *mæslen* (R) "cobre"; (XII, 5) *penegon* (SO), *penninga/scillinga* (L), *peninga* (R) "peniques, monedas"; (XII, 6) *scrin* (SO) "cofre", *penicas* (L), *peningas* (R) "peniques".

4.6. Ropa

Aparecen sustantivos relacionados con tejidos y prendas: (XIII, 4) *reaf* (SO), *uoedo* (L), *giwedo* (R) "manto"; (XIX, 2) *reafe* (SO), *fellereadum* (L), *felle-reode* (R) "manto"; (XIX, 23) *tunecan* (SO), *cyrtel* (L), *cyrtel* (R) "túnica"; (XIX, 40) *claðe* (SO), *hræglum* (L) "tejido"; (XI, 44) *swat-line* (SO), *halscôde* (L), *halsodo* (R) "velo".

4.7. Relaciones familiares

En este último apartado se incluyen parentescos como: (I, 12) *bearn* (SO), *sunu* (L), *sunu/sunu* (R) "hijo"; (VIII, 37) *bearn* (SO), *sunu* (L), *sunu* (R) "hijo"; (XIV, 13) *sunu* (SO), *filio* (L), *sunu* (R) "hijo"; (IV, 20) *fæderas* (SO), *aldro* (L), *fædres* (R) "padres"; (VI, 31) *fæderas* (SO), *fadero/aldro* (L), *fædrum/ældrum* (R) "padres"; (VII, 5) *magas* (SO), *broðro* (L), *broðro* (R) "hermanos"; (IX, 2) *magas* (SO), *aldro* (L), *ældro* (R) "padres"; (XIV, 18) *steopcild* (SO), *freondleasa/aldorleasa* (L), *freond-leose* (R) "huérfanos"; (VII, 42) *cynne* (SO), *séd* (L), *sede* (R) "descendiente"; (VIII, 3) *unriht-hæmede* (SO), *ðerne-legerscip* (L), *ðerne-gilegerscipe* (R) "adulterio".

5. Justificación

De mi estudio, pueden extraerse las siguientes conclusiones:

Los traductores de las glosas, ante los nombres propios que aparecen en el original latino, pueden recurrir a diversas opciones. Una de ellas es dejar un espacio en blanco en las versiones de Lindisfarne y Rushworth: (XIX, 13) *gabbatha* (SO). La segunda opción es la explicación del término: (I, 43) *philippus* (SO), *ðone ðegn* (L), *ðone ðegn* (R). Por último, puede

dejar el término igual, como ocurre dos líneas después: (I, 45) *philippus* (SO), *philippus* (L), *philippus* (R).

Los cambios en las distintas versiones pueden deberse a varios factores. Uno de ellos puede ser el desconocimiento del término por parte del traductor. Este es el caso de (VI, 19) *furlanga* (SO), *spyrdo* (L), *spyrdo* (R), *stadia* (latín). El traductor de la versión sajón occidental busca una medida inglesa que él considera equivalente a la latina, mientras que los traductores de las glosas, ante el mismo problema entienden el estadio como el sitio donde se corre o distancia de lo que se recorre y lo traducen por una palabra que tiene el significado etimológico de "carrera" (gótico *spaurds*). Otro ejemplo sería el que aparece en (XIX, 39) en sajón occidental: *alewan* "áloe", un término especializado que los traductores de las glosas posiblemente desconocían, ya que usan un término más general: *wirt-cynn* "mezcla de hierbas".

También pueden deberse las diferencias a un origen dialectal. Este es el caso de (I, 12) *bearn* de la versión sajona y *suno* de las de Lindisfarne y Rushworth. Es curioso también que el MS Lindisfarne utilice en (XIV, 13) *filio* que es una palabra latina. Se pueden observar alternancias de uso de términos como es el caso de *flæsc* y *lichaman*: (I, 13) *flæsc* (SO), *lichomæs* (L), *flæsc* (R); (I, 14) *flæsc* (SO), *lichoma* (L), *lichoma* (R); (II, 21) *lichaman* (SO), *lichomes* (L), *lichoma* (R).

Así, en las versiones de Rushworth y Lindisfarne se encuentran palabras de origen céltico. Por ejemplo: (XV, 15) *ðræll*, mientras que el sajón occidental usa *ðeowa*. También de origen céltico es la raíz *embeht*: (XVIII, 12) *ðegnas* (SO), *embeht-menn* (L), *embihtmen* (R). En (VI, 1), *tiberiadis* (SO) se representa con una palabra céltica en las otras dos versiones, *luh*.

Otro motivo de diferencias puede ser la recreación de términos o acuñamiento tomando como modelo el latín o griego. Al ser los *Evangelios* traducciones del latín, nos encontramos ante el problema de dos realidades distintas con un vocabulario adaptado a las necesidades de cada una. Por ello, los traductores toman directamente del latín los términos que no existen en inglés antiguo porque son ajenos a su cultura. Esto ocurre sobre todo con los antropónimos: *petrus*, *andreas*, *simon*, *philippus*, etc. y topónimos: *hierusalem*, *bethania*, *galilea*, etc. Otros términos tomados del latín son: (V, 3) *porticon* (SO) frente a *gelæg* (L), *gilæg* (R) "pórticos"; (VI, 3) *munt* (SO) frente a *more* (L), *mor* (R) "monte"; (XIX, 23) *tunecan* (SO), *cyrte* (L); *cyrte* (R) "túnica". Un último caso interesante para comentar es (XV, 4) *twig* (SO), *palm-treo* (L), *palm-treo* (R), *palmes* (latín). Mientras que en las glosas el término se traduce tal como aparece en latín, en la versión sajón occidental el traductor ha buscado un equivalente cultural.

Referencias bibliográficas

CLARK HALL, JOHN RICHARD, with a Supplement by HERBERT D. MERITT, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, Toronto-Búfalo-Londres, Univesity of Toronto Press-Medieval Academy of America, 1996.

LIUZZA, R. MICHAEL, *The Old English version of the Gospels*, Oxford, EETS, 1994-2000, 2 vols.

MORENO OLALLA, DAVID, "Neologismos y errores léxicos en la traducción anglosajona del Evangelio según San Lucas", *Analecta Malacitana*, XXIV, 1, 2001, 153-173.

MORENO OLALLA, DAVID, *Problemas textuales en la versión anglosajona del Evangelio según San Lucas*, Memoria de licenciatura, Málaga, 1999.

SKEAT, WALTER W., *The gospel according to Saint John (in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions Synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MS)*, Cambridge, CUP, 1878.

<http://www.florin.ms/aleph4html#lindisfarne>